

Diplomski radovi – prevoditeljski smjer

- U akademskoj godini 2021./2022. fakultetski obrazac s prijedlogom naslova teme diplomskoga rada treba predati na Katedru **do 13. ožujka 2022.** Uz njega treba predati, na zasebnom papiru, i **kratko obrazloženje teme** na švedskom (800 – 1200 znakova) te prijevod švedskog naslova na hrvatski i na engleski. Obrazloženje teme treba sadržavati i prijedlog vrsta tekstova koje će student prevoditi. Studenti koji predlažu istraživački rad, trebaju u okviru obrazloženja teme ili ispod tog teksta, kao zasebne natuknice, navesti dva izvora od kojih će krenuti u proučavanje teme.
Ako student/ica namjerava raditi integrirani rad ili se želi baviti temom koja zahtijeva komentora izvan Katedre, treba se o tome posavjetovati na Katedri prije predaje prijave/sinopsisa na Katedri, a jednako tako i na odsjeku s kojeg bi bio drugi komentor/ica.

- Sinopsis se predaje preko Omega, kao zadaća, u kolegiju Diplomski radovi na Katedri za skandinavistiku.

- Prevoditeljski diplomski rad** sastoji se od četiri dijela: uvoda, razrade jednog prijevodnog problema, prijevoda sa švedskog na hrvatski jezik te prijevoda s hrvatskoga na švedski. Uvodni dio sadrži kratak opis cjelokupnog rada: strukturu rada, najavu teme drugog (teoretskog) dijela rada, kratak opis izvornih tekstova izabranih za prijevod sa švedskog odnosno s hrvatskog.

U raspravi o odabranom prijevodnom problemu (2. dio rada) student/ica opisuje problem koji se višekratno pojavljivao tijekom prevođenja tekstova uključenih u završni rad. Opisuje se i obrazlaže izvor problema, mogući načini njegova rješavanja te postupci i strategije koje je student/ica primijenila u svojim prijevodima rješavajući problem, uz obrazloženje takvog izbora. Ako se odabrani prijevodni problem ne pojavljuje u svim tekstovima, tu okolnost treba kratko obrazložiti u uvodnim rečenicama ovog dijela rada.

Treći i četvrti dio uključuju izvornik i prijevod najmanje pet, a najviše osam, temom i vrstom različitih tekstova (najmanje dva, a najviše četiri u jednom smjeru). Treći dio sadrži švedske izvornike i njihove prijevode na hrvatski, a četvrti dio hrvatske izvornike i njihove prijevode na švedski. Ukupna dužina prijevoda u oba smjera treba biti **40 kartica teksta** (40 x 1800 znakova s razmacima), u jednom smjeru najmanje 18, a najviše 22 kartice prijevodnog teksta.

Ako student/ica odluči pisati **istraživački rad** iz područja znanosti o prevođenju, treba prevesti ukupno **20 kartica teksta** (20 x 1800 znakova), u jednom smjeru najmanje 9, a najviše 11 kartica, u dva ili tri teksta u svakom smjeru. Glavni je dio rada u tom slučaju prikaz teme i vlastitog istraživanja prema uobičajenoj strukturi istraživačkog rada. Za taj je dio **preporučeni broj znakova 43500 – 47500**, minimalni je broj znakova 40 000, a maksimalni dozvoljeni 57 000.

- Studenti **prije početka prevođenja** mentoru/mentorici trebaju poslati ili donijeti **na uvid sve tekstove koje će prevoditi.**

- ☛ Rad treba predati dovoljno rano da ga mentor/ica stigne pročitati i procijeniti može li ga student/ica braniti ili su potrebne preinake prije upućivanja na obranu. U dogovoru s mentor(ic)om može se zasebno predavati na pregled pojedine dijelove završnog rada.
- ☛ Konačna verzija diplomskog rada, pregledana i odobrena, šalje se elektroničkom poštom mentoru/mentorici zajedno s izvješćem iz PlagScana, **najmanje dva tjedna prije** planiranog datuma obrane.
Upute za korištenje PlagScana nalaze se na stranici Katedre pod Upute za pisanje radova (<http://skandi.ffzg.unizg.hr/program-za-provjeru-autenticnosti-plagscan/>) — samo za konačnu verziju koju se šalje prije obrane.
Nakon obrane student/ica prepravljajući rad prema preporukama članova ispitnog povjerenstva te tako popravljajući tekst, **prije upisa ocjene, šalje e-poštom** (u formatu .docx i .pdf) mentoru/mentorici te u ISTOM mailu predsjedniku/predsjednici ispitne komisije. Pohranu rada u Repozitorij također obavlja sam student/ica prema uputama na internetskoj stranici Katedre (<http://skandi.ffzg.unizg.hr/studenti-sami-pohranuju-radove-u-repozitorij/>).

Molimo da prilikom planiranja datuma obrane imate na umu predviđenu proceduru:

Nakon što student/ica pošalje završnu verziju i mentor/ica je prihvati za obranu, Odsjek za anglistiku na svojoj redovnoj sjednici (održava se jednom mjesečno) imenuje i odobrava povjerenstvo za obranu diplomskog rada. Nakon toga povjerenstvo čita rad i organizira obranu.

- ☛ **Obrana** diplomskog rada počinje izlaganjem na švedskom jeziku o sadržaju rada. Uvodno izlaganje traje 17 – 20 minuta, a student/ica ga iznosi slobodno govoreći, **bez čitanja ili znatnog oslanjanja na bilješke**. Preporuča se izrada prezentacije u Power Pointu ili sličnom programu za pripremu prezentacija.

Nakon uvodnog izlaganja student/ica odgovara na pitanja (u pravilu) tročlanog ispitnog povjerenstva u vezi sa sadržajem rada, analiziranim prijevodnim problemom, postupcima prilikom rješavanja prijevodnih problema te pojedinim prijevodnim rješenjima.

- ☛ Obrane završnih radova održavaju se između **15. listopada i 30. svibnja sljedeće godine te u prvom dijelu srpnja. Iznimno**, manji broj obrana (3-4) može se održati i između 1. rujna i 15. listopada. Te se obrane održavaju prema redoslijedu predaje završne verzije rada, pod uvjetom da je **prva verzija predana do 1. svibnja 2022.** te da je **završna verzija predana do 25. kolovoza 2022.**
- ☛ Preduvjet je za obranu rada da je student/ica ispunila **SVE** obaveze na studiju švedskog jezika i kulture, tj. da su mu/joj sve ocjene unesene u sustav ISVU, što se potvrđuje u predviđenoj fakultetskoj proceduri.